

## รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

### หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

#### 1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1553222 ชื่อวิชา การแปลเชิงวิชาการ

Academic Translation

#### 1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (2-2-5) หน่วยกิต

#### 1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

2) ประเภทของรายวิชา : วิชาบังคับ

#### 1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

ดร. ณัฐพร โอวาทนุพัฒน์

#### 1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2 ปีการศึกษา 2560 ชั้นปีที่ 3

#### 1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.8 สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ภายในมหาวิทยาลัย ตอนเรียน A1 วันพุธเวลา 08:00 – 12:00น.

ตอนเรียน B1 วันพุธเวลา 13:00 – 17:00น.

#### 9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

15 ธันวาคม 2560

## หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

### 2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

- 2.1.1 เพื่อให้ นักศึกษามีความรับผิดชอบต่อการเรียน มีการประยุกต์ใช้ความรู้ อย่างมีคุณธรรมจริยธรรม และมีการแสดงออกซึ่งความซื่อสัตย์สุจริต
- 2.1.2 เพื่อให้ นักศึกษามีความรู้ และความเข้าใจในหลักการ ทฤษฎี และกลวิธีการแปลเอกสารทางวิชาการ ตลอดจนกระบวนการวิจัย และความก้าวหน้าของงานวิจัย และการแปลในปัจจุบัน
- 2.1.3 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถวิเคราะห์ และแก้ไขปัญหาที่เกี่ยวข้องกับการแปล ตลอดจนประยุกต์ใช้ หลักการ กลวิธีการแปลได้อย่างถูกต้อง และเหมาะสมโดยมีการแลกเปลี่ยนความรู้ และประยุกต์ใช้ ทักษะทางภาษา และการแปลเพื่อการเรียนรู้อย่างต่อเนื่อง
- 2.1.4 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถช่วยเหลือกันในการแก้ปัญหา เป็นผู้ นำ และผู้ตามที่ดี ตลอดจนมีความคิดริเริ่มในการคิดวิเคราะห์ และแก้ปัญหา และมีความรับผิดชอบในการเรียนรู้อย่างต่อเนื่องเพื่อพัฒนาตนเอง
- 2.1.5 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถประยุกต์ใช้ข้อมูลสถิติที่เกี่ยวข้อง และใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้น รวบรวม และนำเสนอข้อมูล ตลอดจนสื่อสารโดยใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษได้อย่างมีประสิทธิภาพ

### 2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพิ่มเติมเนื้อหา ให้สอดคล้องกับแนวคิดใหม่ด้านการแปล และเหมาะสมกับลักษณะการแปลงานวิชาการในปัจจุบัน ตลอดจนปรับปรุงกิจกรรมการเรียนการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญด้วยการใช้วิธีสอนแบบ Active learning ให้มากขึ้น

## หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

### 3.1 คำอธิบายรายวิชา

ศึกษาคำศัพท์เฉพาะที่ใช้ในการแปลงานวิชาการประเภทต่างๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้แก่ บทคัดย่อ บทความทางวิชาการ รวมถึงศึกษาวิธีการใช้ซอฟต์แวร์คอมพิวเตอร์ Translation Memory เพื่อเป็นฐานข้อมูลในการสืบค้นคำศัพท์และวลีที่ได้แปลไปแล้ว ฝึกทักษะการแปล วิเคราะห์และแก้ไขปัญหาที่เกิดจากการแปลงานวิชาการ

Study terminology used in various academic texts from English into Thai and vice versa including abstracts and articles. Study how to use Translation Memory software as a

database to search for words and phrases that have been translated. Practice translating academic texts, analyze and solve problems arising from academic translation.

### 3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย การฝึก	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งาน ภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
30 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา	ให้คำปรึกษา คำแนะนำ และสอนเสริมตามความ ต้องการของนักศึกษา เป็นรายกลุ่ม เพื่อ ทบทวนความรู้ให้ ชัดเจนและแม่นยำ ยิ่งขึ้น โดยเฉพาะกับ กลุ่มของนักศึกษาที่มีผล การเรียนต่ำ	30 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา	75 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา

### 3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

3.1 โดยปกติ ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการของนักศึกษา นอกเหนือจากเวลาเรียน 4 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ โดยกำหนดทุกวันอังคารเวลา 13.00 -17.00 น.

3.2 ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านทางอีเมลล์ [nutthaporn@hotmail.com](mailto:nutthaporn@hotmail.com) และไลน์กลุ่ม ชื่อ “วิชาการแปลเชิงวิชาการ”

## หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

### 4.1 แผนพัฒนาและการประเมินผลการเรียนรู้

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p><b>ด้านคุณธรรม จริยธรรม</b></p> <p>1) มีความรับผิดชอบต่อการเรียน และงานที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>2) แสวงหาความรู้และประยุกต์ใช้ความรู้อย่างมีคุณธรรม จริยธรรม</p> <p>3) มีการแสดงออกซึ่งความซื่อสัตย์สุจริต โดยการไม่คัดลอกแนวความคิดงานแปลของผู้อื่น</p>	<p>1) การสอนแบบร่วมมือ (Cooperative learning) และ มอบหมายงานเป็นรายกลุ่ม (Group work) เพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้การแบ่งความรับผิดชอบ และแก้ปัญหาร่วมกัน</p> <p>2) อาจารย์ผู้สอนเป็นแบบอย่างที่ดีทั้งในเรื่องของการแต่งกาย และการตรงต่อเวลา ให้นักศึกษาแต่งกายเหมาะสม ส่งงานตรงตามเวลา และเงื่อนไขที่กำหนด ตลอดจนกำหนดเวลาเข้าชั้นเรียน</p> <p>3) อาจารย์ผู้สอนสอดแทรกคุณธรรมจริยธรรมในสาระการเรียนรู้ในแต่ละสัปดาห์ โดยเฉพาะ จริยธรรม และคุณลักษณะที่ดีของนักแปล</p> <p>4) ใช้วิธีการสอนแบบเน้นให้ผู้เรียนเป็นผู้ปฏิบัติ (Active learning) และการสอนที่ให้ผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง (Student-centered learning) เพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้ และทักษะที่จำเป็นในศตวรรษที่ 21 (21<sup>st</sup> Century Skills)</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) ตรวจสอบประเมินจากผลงานที่ไม่มีการคัดลอก มีคุณภาพ และเรียบร้อย</p> <p>4) ประเมินจากการสังเกตและสอบถามเกี่ยวกับการปฏิบัติงานจริงจากผู้เรียนในแต่ละกลุ่ม โดยสังเกตวิธีการแก้ปัญหา ร่วมกันของผู้เรียน และการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นระหว่างผู้เรียน</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p><b>ด้านความรู้</b></p> <p>1) ความรู้ และความเข้าใจหลักการ ทฤษฎี และกลวิธีการแปลเอกสารทางวิชาการ</p> <p>2) ความรู้ ความเข้าใจความหมายของคำศัพท์เฉพาะทางวิชาการในสาขาต่างๆ</p> <p>3) ประยุกต์ใช้เทคนิคต่างๆในการแปลคำศัพท์เฉพาะทางวิชาการ</p> <p>4) ความรู้และความเข้าใจปัญหาที่เกิดจากการแปลงานเขียนเชิงวิชาการ</p> <p>5) ความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับกระบวนการวิจัยและความก้าวหน้าของงานวิจัย และการแปลในปัจจุบัน</p>	<p>1) ผู้สอนบรรยายประกอบภาพสไลด์จากโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์และเปิดโอกาสให้นักศึกษาอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียนในประเด็นที่เกี่ยวข้องด้วยวิธีการสอนแบบอุปนัย (Inductive method) และนิรนัย (Deductive method)</p> <p>2) บูรณาการการเรียนการสอนเข้ากับการบริการวิชาการด้วยการให้ผู้เรียนทำโครงการแปลให้กับอาจารย์ในมหาวิทยาลัยภายใต้บริบท และสถานการณ์ที่ใกล้เคียงกับนักแปลอาชีพ โดยใช้การเรียนการสอนแบบใช้โครงการเป็นฐาน (Project-based learning) โดยการให้นักศึกษาลงมือปฏิบัติจริงจากสื่อ และสิ่งแวดล้อมที่ใกล้เคียงของจริง ตลอดจนปฏิบัติการแปลตามขั้นตอน และหลักการที่สอน เพื่อเตรียมนักศึกษาให้พร้อมสำหรับการใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตจริงและเพื่อพัฒนานักศึกษาให้มีพัฒนาการด้านการเรียนรู้ด้วยตนเอง</p>	<p>1) ตรวจสอบประเมินจากแบบฝึกหัดแบบทดสอบย่อย และการสอบปลายภาค</p> <p>2) ตรวจสอบประเมินจากการทำโครงการแปล และการนำเสนอโครงการแปล</p> <p>3) สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</p> <p>5) การจัดทำอภิธานศัพท์เชิงวิชาการ</p>	1-15	60%
<p><b>ด้านทักษะทางปัญญา</b></p> <p>1) สามารถวิเคราะห์สาเหตุของปัญหา และเสนอแนวทางในการแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นในการเรียน และการแปลได้อย่างเหมาะสมโดยการประมวลและค้นหาข้อมูลจากแหล่งข้อมูลที่หลากหลาย</p>	<p>1) ผู้สอนฝึกให้นักศึกษามีทักษะในการสืบค้นข้อมูล และศึกษาวิเคราะห์ข้อมูล โดยใช้วิธีการสอนที่ส่งเสริม การสร้างองค์ความรู้ด้วยตนเอง (Constructivism Learning) และ การใช้กระบวนการเรียนการสอนที่ส่งเสริมให้นักศึกษา</p>	<p>1) สังเกตจากการอภิปราย และการมีส่วนร่วมในกิจกรรมการเรียนการสอน</p> <p>2) สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	ลำดับที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>2) สามารถประยุกต์ใช้ความรู้เกี่ยวกับทฤษฎีการแปลได้อย่างถูกต้อง และเหมาะสมเพื่อเตรียมตนเองให้พร้อมสำหรับการทำงานแปลในอนาคตได้</p> <p>3) สามารถแลกเปลี่ยนความรู้ และประยุกต์ใช้ทักษะทางภาษา และการแปลเพื่อการเรียนรู้อย่างต่อเนื่อง</p> <p>4) สามารถวิเคราะห์และวิจารณ์งานแปลของตนเองและผู้อื่นได้อย่างมีเหตุผล</p>	<p>ค้นพบด้วยตนเอง (Self-Discovery Learning)</p> <p>2) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษา ตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำโครงการโดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบเผชิญปัญหา (Problem-Based Learning)</p>	<p>3) ตรวจสอบประเมินจากการแก้ไขปัญหในการทำโครงการ และความก้าวหน้าของโครงการ</p> <p>4) ตรวจสอบประเมินจากการทำโครงการแปล และการนำเสนอโครงการแปล</p> <p>5) ตรวจสอบประเมินจากแบบฝึกหัด โครงการข้อสอบย่อย และข้อสอบปลายภาค</p>		
<p><b>ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</b></p> <p>1) สามารถให้ความช่วยเหลือผู้อื่นในการแก้ปัญหา และทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างสร้างสรรค์</p> <p>2) มีการแสดงออกถึงภาวะผู้นำ และผู้ตามได้อย่างเหมาะสมตามสถานการณ์ในการทำงานกลุ่มที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>3) มีการแสดงความรับผิดชอบในการเรียนรู้อย่างต่อเนื่อง เพื่อการพัฒนาตนเองในฐานะที่เป็นนักศึกษาและนักแปลในอนาคต</p> <p>4) มีความคิดริเริ่มในการคิดวิเคราะห์ และแก้ปัญหา</p> <p>5) สามารถแสดงความคิดเห็นวิเคราะห์วิจารณ์งานแปลของ</p>	<p>1) จัดกิจกรรมการเรียนการสอนโดยวิธีการเรียนแบบร่วมมือ (Cooperative Learning) เพื่อส่งเสริมให้เกิดการทำงานร่วมกัน</p> <p>2) จัดกิจกรรมกลุ่มโดยให้ผู้เรียนให้จัดทำโครงการแปลตามรูปแบบการเรียนการสอนแบบใช้โครงการเป็นฐาน (Project-based learning) เพื่อให้นักศึกษาลงมือปฏิบัติการแปลตามหลักการและทฤษฎีที่สอน เพื่อให้นักศึกษาได้ช่วยเหลือพึ่งพากันในการเรียนรู้และวิเคราะห์ปัญหาในการเรียนตลอดจนหาวิธีแก้ไขปัญหาคำตอบร่วมกัน</p>	<p>1) สังเกตจากการอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้ง และการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p> <p>2) ตรวจสอบประเมินจากพฤติกรรมมีส่วนร่วมในการทำโครงการ การแบ่งงานกันทำ การเป็นผู้นำและผู้ตาม</p> <p>3) ตรวจสอบประเมินจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษาประเมินตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	ลำดับที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
ผู้อื่นได้อย่างมีเหตุมีผลและไม่ก่อให้เกิดความขัดแย้ง				
<p><b>ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</b></p> <p>1) สามารถประยุกต์ใช้ข้อมูลสถิติที่เกี่ยวข้อง และใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้นข้อมูล รวบรวม และวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อช่วยในการแปล และการทำโครงการแปลได้</p> <p>2) สามารถสื่อสารโดยการแสดงออกถึงการใช้ภาษาอังกฤษ และภาษาไทยเพื่อสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพและเหมาะสมกับกลุ่มบุคคล</p> <p>3) สามารถนำเสนอและสื่อสารข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศได้</p>	<p>1) ผู้สอนสาธิตแหล่งข้อมูล และวิธีการในการสืบค้นข้อมูลด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>2) ผู้สอนแนะนำวิธีการเลือกใช้ข้อมูลจากแหล่งต่างๆ ได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>3) มอบหมายให้ผู้เรียนทำโครงการแปลที่ต้องสืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ และนำเสนอข้อมูลโดยใช้ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ</p> <p>4) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษา ตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำโครงการโดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบเผชิญปัญหา</p>	<p>1) สังเกตการณ์สื่อสารเพื่อแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและจากงานที่มอบหมาย</p> <p>2) ตรวจสอบประเมินจากการทำโครงการแปล และการนำเสนอผลงานโยการใช้สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>3) ตรวจสอบประเมินการนำเสนอผลงานในด้านการใช้ภาษาที่ถูกต้อง และเหมาะสม</p> <p>4) ตรวจสอบประเมินจากการทดสอบย่อย และการสอบปลายภาค</p> <p>5) ตรวจสอบประเมินจากผลงานโดยอาจารย์ นักศึกษาประเมินตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน</p>	1-15	10%

## 4.2 เกณฑ์การให้คะแนน

ผลการเรียนรู้	เกณฑ์การให้คะแนน (Rubrics)					ร้อยละการผ่านเกณฑ์
	0	0.5	1			
ด้านคุณธรรม จริยธรรม (M)	ไม่เข้าเรียน/ ไม่ส่งงาน	เข้าเรียนสาย/ ส่งงานไม่ตรงตามกำหนดเวลา/ คัดลอกงานหรือให้ผู้อื่นคัดลอกงาน	เข้าเรียน/ ส่งงานตามกำหนดเวลา/ ไม่คัดลอกงานและไม่ให้ผู้อื่นคัดลอกงาน			
ด้านความรู้* (K)	0	1	2	3	4	
	ไม่เข้าใจหลักการ แนวคิด และทฤษฎีการแปล	เข้าใจหลักการ แนวคิด และทฤษฎีการแปล	เข้าใจหลักการ แนวคิด และทฤษฎีการแปล /สามารถบูรณาการได้	เข้าใจหลักการ แนวคิด และทฤษฎีการแปล/สามารถบูรณาการ/ประยุกต์ใช้ในการแปลเพื่อให้ได้ผลงานแปลที่มีคุณภาพในภาพรวมระดับ 3 ของ Analytic rubric	เข้าใจหลักการ แนวคิด และทฤษฎีการแปล/สามารถบูรณาการ/ประยุกต์ใช้ในการแปลเพื่อให้ได้ผลงานแปลที่มีคุณภาพในภาพรวมในระดับ 4 ของ Analytic rubric	
	0	1	2	3		
ด้านทักษะปัญหา (C)	ไม่สามารถหาสาเหตุของปัญหา แก้ปัญหา และประยุกต์ความรู้ได้	สามารถหาสาเหตุของปัญหา แก้ปัญหา และประยุกต์ความรู้ได้บ้าง	สามารถหาสาเหตุของปัญหา แก้ปัญหา และประยุกต์ความรู้ได้ดี	สามารถหาสาเหตุของปัญหา แก้ปัญหา และประยุกต์ความรู้ได้อย่างสร้างสรรค์		ร้อยละ 50
ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ (I)	0	1	2	3		
	ไม่ให้ความร่วมมือในการทำงานกลุ่ม และไม่มี ความรับผิดชอบในการทำงาน	ให้ความร่วมมือในการทำงานกลุ่ม และมีความรับผิดชอบในการทำงานบ้าง	ให้ความร่วมมือในการทำงานกลุ่ม และมีความรับผิดชอบในการทำงานได้ดี	ให้ความร่วมมือในการทำงานกลุ่ม และมีความรับผิดชอบในการทำงาน และพัฒนาต่อเนื่อง		
	0	1	2	3		
ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที (N)	สื่อสาร/ เลือกใช้ไอทีไม่เหมาะสม	สื่อสาร/ เลือกใช้ไอทีได้บ้าง	สื่อสาร/ เลือกใช้ไอทีได้ดี	สื่อสาร/ เลือกใช้ไอทีได้อย่างสร้างสรรค์		

\* ในกรณีที่นักศึกษาส่งผลงานแปลจะใช้เกณฑ์การประเมินคุณภาพผลงานแปล (ดูในหน้าถัดไป) ประกอบการพิจารณาในการให้คะแนน



## รายละเอียดการประเมินผลกิจกรรมระหว่างการเรียนรู้การสอนแสดงในเชิง Rubric ดังนี้

### 1. คุณภาพของผลงานแปล

เกณฑ์การประเมินคุณภาพผลงานแปล (แบบฝึกหัด โครงงานแปล แบบทดสอบย่อย และข้อสอบปลายภาคแบบ Analytic Rubric)				
ด้าน	4	3	2	1
ความถูกต้องในการถ่ายทอดความหมาย	ฉบับแปลสามารถถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง และครบถ้วนสมบูรณ์มาก โดยหากมีข้อผิดพลาดในการดำเนินส่วนใหญ่มักจะเป็นข้อผิดพลาดเล็กน้อย และพบเพียงร้อยละ 10 ของทั้งเรื่อง	ฉบับแปลสามารถถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง และครบถ้วนสมบูรณ์ โดยพบข้อผิดพลาดไม่เกินครึ่งหนึ่งของทั้งเรื่อง	ฉบับแปลสามารถถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับได้ ครบถ้วน สมบูรณ์เพียงบางส่วน โดยพบข้อผิดพลาดในด้านนี้เกินครึ่งหนึ่งของทั้งเรื่อง	ฉบับแปลไม่สามารถถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง และครบถ้วนสมบูรณ์ โดยพบข้อผิดพลาดในด้านนี้เกือบตลอดทั้งเรื่อง
ความถูกต้องในการใช้ภาษา	มีการใช้ภาษาฉบับแปลที่ถูกต้อง และเหมาะสมมาก โดยหากมีข้อผิดพลาดในด้านนี้จะเป็นข้อผิดพลาดเล็กน้อย และพบเพียงร้อยละ 10 ของทั้งเรื่อง	มีการใช้ภาษาฉบับแปลที่ถูกต้อง และเหมาะสมโดยพบข้อผิดพลาดไม่เกินครึ่งหนึ่งของทั้งเรื่อง	มีการใช้ภาษาฉบับแปลที่ถูกต้อง และเหมาะสมเพียงบางส่วนโดยพบข้อผิดพลาดในด้านนี้เกินครึ่งหนึ่งของทั้งเรื่อง	มีการใช้ภาษาฉบับแปลที่ไม่ถูกต้อง และไม่เหมาะสมโดยพบข้อผิดพลาดในด้านนี้เกือบตลอดทั้งเรื่อง
การถ่ายทอดลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรมของต้นฉบับ	มีการแปลคำ และวลีทางวัฒนธรรม สำนวน คำพังเพย สุภาษิต และชื่อเฉพาะต่างๆ ได้เหมาะสม โดยสามารถรักษาบริบททางวัฒนธรรมของต้นฉบับ และทำให้ผู้อ่านฉบับแปลเข้าใจได้ดีมาก โดยหากมีข้อผิดพลาดในด้านนี้จะเป็นข้อผิดพลาดเล็กน้อย และพบเพียงร้อยละ 10 ของทั้งเรื่อง	มีการแปลคำ และวลีทางวัฒนธรรม สำนวน คำพังเพย สุภาษิต และชื่อเฉพาะต่างๆ ได้เหมาะสมโดยสามารถรักษาบริบททางวัฒนธรรมของต้นฉบับ และทำให้ผู้อ่านฉบับแปลเข้าใจได้ดีโดยพบข้อผิดพลาดไม่เกินครึ่งหนึ่งของทั้งเรื่อง	มีการแปลคำ และวลีทางวัฒนธรรม สำนวน คำพังเพย สุภาษิต และชื่อเฉพาะต่างๆ ได้เหมาะสมเพียงบางส่วนโดยสามารถรักษาบริบททางวัฒนธรรมของต้นฉบับ และทำให้ผู้อ่านฉบับแปลเข้าใจได้เพียงเล็กน้อย พบข้อผิดพลาดในด้านนี้เกินครึ่งหนึ่งของทั้งเรื่อง	มีการแปลคำ และวลีทางวัฒนธรรม สำนวน คำพังเพย สุภาษิต และชื่อเฉพาะต่างๆ ได้ไม่เหมาะสมโดยไม่สามารถรักษาบริบททางวัฒนธรรมของต้นฉบับ และทำให้ผู้อ่านฉบับแปลเข้าใจได้ พบข้อผิดพลาดในด้านนี้เกือบตลอดทั้งเรื่อง

เกณฑ์การประเมินคุณภาพผลงานแปล (แบบฝึกหัด โครงงานแปล แบบทดสอบย่อย และข้อสอบปลายภาคแบบ Analytic Rubric)				
ด้าน	4	3	2	1
<b>ความเหมาะสมในการใช้ภาษา</b>	ภาษาฉบับแปลมีความเหมาะสมมากทั้งในด้านความสละสลวย ระดับ และลีลาของการใช้ภาษา และการใช้คำเชื่อมที่เหมาะสมทำให้อ่านไม่สะดุด โดยหากมีข้อผิดพลาดในด้านนี้จะ เป็นข้อผิดพลาดเล็กน้อย และพบเพียงร้อยละ 10 ของทั้งเรื่อง	ภาษาฉบับแปลมีความเหมาะสมทั้งในด้านความสละสลวย ระดับ และลีลาของการใช้ภาษา และการใช้คำเชื่อมที่เหมาะสมทำให้อ่านไม่สะดุด โดยพบข้อผิดพลาดไม่เกินครึ่งหนึ่งของทั้งเรื่อง	ภาษาฉบับแปลมีความเหมาะสมเพียงบางส่วนทั้งในด้านความสละสลวย ระดับ และลีลาของการใช้ภาษา และการใช้คำเชื่อมที่เหมาะสมทำให้อ่านไม่สะดุด โดยข้อผิดพลาดในด้านนี้จะเกินครึ่งหนึ่งของทั้งเรื่อง	ภาษาฉบับแปลไม่มีความเหมาะสมทั้งในด้านความสละสลวย ระดับ และลีลาของการใช้ภาษา และการใช้คำเชื่อมที่เหมาะสมทำให้อ่านไม่สะดุด โดยพบข้อผิดพลาดในด้านนี้เกือบตลอดทั้งเรื่อง
<b>ความถูกต้องในการนำเสนอโครงงานแปล</b>	การจัดพิมพ์ฉบับแปลมีความถูกต้องมากทั้งในด้านการจัดหน้ากระดาษ การพิมพ์ และการจัดเรียง โดยหากมีข้อผิดพลาดในด้านนี้จะ เป็นข้อผิดพลาดเล็กน้อย และพบเพียงร้อยละ 10 ของทั้งเรื่อง	การจัดพิมพ์ฉบับแปลมีความถูกต้องทั้งในด้านการจัดหน้ากระดาษ การพิมพ์ และการจัดเรียง โดยพบข้อผิดพลาดไม่เกินครึ่งหนึ่งของทั้งเรื่อง	การจัดพิมพ์ฉบับแปลมีความถูกต้องเพียงบางส่วนทั้งในด้านการจัดหน้ากระดาษ การพิมพ์ และการจัดเรียง โดยข้อผิดพลาดในด้านนี้จะเกินครึ่งหนึ่งของทั้งเรื่อง	การจัดพิมพ์ฉบับแปลไม่มีความถูกต้องทั้งในด้านการจัดหน้ากระดาษ การพิมพ์ และการจัดเรียง โดยพบข้อผิดพลาดในด้านนี้เกือบตลอดทั้งเรื่อง

## 2. การนำเสนอโครงงานแปล

เกณฑ์การประเมินการนำเสนอโครงงานแปลแบบ Analytic Rubric				
ด้าน	4	3	2	1
<b>ความครบถ้วนของประเด็นที่นำเสนอ</b>	สามารถถ่ายทอดประเด็นต่างๆที่ต้องนำเสนอได้อย่างครบถ้วนสมบูรณ์	สามารถถ่ายทอดประเด็นต่างๆที่ต้องนำเสนอได้เกือบครบถ้วนโดยขาดประเด็นที่สำคัญไปเพียง 1 ประเด็น	ไม่สามารถถ่ายทอดประเด็นต่างๆที่ต้องนำเสนอได้ครบถ้วนโดยขาดประเด็นที่สำคัญมากกว่า 1 แต่ไม่เกิน 2 ประเด็น	ไม่สามารถถ่ายทอดประเด็นต่างๆที่ต้องนำเสนอได้ครบถ้วนโดยขาดประเด็นสำคัญมากกว่า 2 ประเด็น
<b>ความถูกต้องของข้อมูลที่นำเสนอ</b>	สามารถนำเสนอข้อมูล หลักการ กลวิธี กระบวนการและทฤษฎี	สามารถนำเสนอข้อมูล หลักการ กลวิธี กระบวนการและทฤษฎีเกี่ยวกับการ	ไม่สามารถนำเสนอข้อมูล หลักการ กลวิธี กระบวนการและทฤษฎีเกี่ยวกับ	สามารถนำเสนอข้อมูล หลักการ กลวิธี กระบวนการและทฤษฎี

เกณฑ์การประเมินการนำเสนอโครงการแปลแบบ Analytic Rubric				
ด้าน	4	3	2	1
	เกี่ยวกับการแปลได้อย่างถูกต้อง	แปลได้เกือบถูกต้องโดยมีการให้ข้อมูลที่ผิดพลาดเพียง 1 -2 ประเด็น	การแปลได้ถูกต้องโดยมีการให้ข้อมูลที่ผิดพลาด 2-3 ประเด็น	เกี่ยวกับการแปลได้บ้างโดยให้ข้อมูลที่ผิดพลาดมากกว่า 3 ประเด็น
<b>ความคิดสร้างสรรค์ และ ความน่าสนใจในการนำเสนอ</b>	การนำเสนอมีความน่าสนใจมาก มีการใช้ความคิดสร้างสรรค์ และการใช้สื่อและเทคโนโลยีประกอบ	การนำเสนอค่อนข้างน่าสนใจ มีการใช้ความคิดสร้างสรรค์ และการใช้สื่อและเทคโนโลยีประกอบการนำเสนอ	การนำเสนอมีความน่าสนใจเล็กน้อย ไม่ค่อยมีการใช้ความคิดสร้างสรรค์ และการใช้สื่อและเทคโนโลยีประกอบ	การนำเสนอไม่น่าสนใจ ไม่มีการใช้ความคิดสร้างสรรค์ และการใช้สื่อและเทคโนโลยีประกอบการนำเสนอ
<b>การมีส่วนร่วมของเพื่อนร่วมชั้น</b>	การนำเสนอมีความดึงดูดใจ และสามารถทำให้เพื่อนร่วมชั้นสนใจ และให้ความร่วมมือในการตอบคำถาม และการซักถามดีมาก	การนำเสนอค่อนข้างดึงดูดใจ และสามารถทำให้เพื่อนร่วมชั้นสนใจ และให้ความร่วมมือในการตอบคำถาม และการซักถามได้พอสมควร	การนำเสนอมีความดึงดูดใจเล็กน้อย และสามารถทำให้เพื่อนร่วมชั้นสนใจ และให้ความร่วมมือในการตอบคำถาม และการซักถามได้ไม่มาก	การนำเสนอไม่ค่อยดึงดูดใจ และไม่สามารถทำให้เพื่อนร่วมชั้นสนใจ และให้ความร่วมมือในการตอบคำถาม และการซักถามได้

## หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

### 1. แผนการสอน

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
1 (4 ชม.)	<p>- แนะนำคำอธิบายและจุดมุ่งหมายของรายวิชา</p> <p>ตลอดจนกิจกรรมต่างๆ และวิธีการวัดและประเมินผล</p> <p>- ทำแบบทดสอบก่อนเรียน</p> <p>ประกอบด้วยแบบทดสอบความสามารถในการแปล และแบบทดสอบวัดทัศนคติก่อนเรียน</p>	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. แจก มคอ. 3 พร้อมแนะนำรายวิชา</li> <li>2. ทำข้อตกลงร่วมกันเกี่ยวกับกฎ กติกา มารยาทในการเรียน</li> <li>3. ผู้เรียนทำแบบทดสอบวัดทัศนคติก่อนเรียน และแบบทดสอบก่อนเรียนเพื่อวัดความสามารถทางการแปล</li> </ol> <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. มคอ. 3</li> <li>2. แบบทดสอบวัดทัศนคติก่อนเรียน และแบบทดสอบก่อนเรียนเพื่อวัดความสามารถทางการแปล</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. คอมพิวเตอร์</li> <li>2. เครื่องโปรเจคเตอร์</li> </ol>	<p>- ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน การส่งงานและการแต่งกายของนักศึกษา</p> <p>- ตรวจสอบประเมินจากพฤติกรรมในการทำกิจกรรม และผลงานนักศึกษา</p>

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
2 (4 ชม.)	<b>บทที่ 1: แนวคิดพื้นฐาน</b> <b>เกี่ยวกับการแปลเชิงวิชาการ</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- งานเขียนเชิงวิชาการ คืออะไร</li> <li>- ประเภทของงานเขียนเชิงวิชาการ</li> </ul>	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. แจกใบงานให้กับผู้เรียนโดยในใบงานมีทั้งงานเขียนวิชาการและไม่ใช่วิชาการ</li> <li>2. ผู้เรียนจับกลุ่มระดมความคิดว่างานเขียนที่ได้รับเป็นงานวิชาการหรือไม่ พร้อมให้เหตุผล</li> <li>3. ผู้เรียนแต่ละกลุ่มแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในชั้นเรียน</li> <li>4. ผู้สอนสนทนากับผู้เรียนเพื่อให้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับคำว่า “งานวิชาการ”</li> <li>5. รวบรวมความคิดเห็นของผู้เรียนแล้วสรุปความหมาย</li> <li>6. ยกตัวอย่างนิยามของคำว่า “วิชาการ” จากผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลที่มีชื่อเสียงทั้งไทยและต่างประเทศ และอภิปรายความเหมือนและความต่างของนิยามต่างๆ</li> <li>7. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับประเภทของงานวิชาการ</li> <li>8. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาในบทที่ 1 เรื่องประเภทของงานเขียนเชิงวิชาการประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> </ol> <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ใบงานเพื่อแยกประเภทงานเขียนวิชาการ กับงานเขียนที่ไม่ใช่งานวิชาการ</li> <li>2. กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน</li> <li>3. เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 1</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. คอมพิวเตอร์</li> <li>2. เครื่องโปรเจคเตอร์</li> <li>3. โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ตรวจสอบประเมินจากแบบฝึกหัด</li> <li>- สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</li> <li>- สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</li> </ul>

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
3 (4 ชม.)	<b>บทที่ 1: แนวคิดพื้นฐาน</b> <b>เกี่ยวกับการแปลเชิงวิชาการ</b> - กระบวนการแปลงานเขียนเชิงวิชาการ - การใช้ซอฟต์แวร์คอมพิวเตอร์เพื่อเป็นฐานข้อมูลการแปล	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. สนทนากับผู้เรียนถึงกระบวนการแปลที่ได้เคยเรียนมา และให้ผู้เรียนแสดงความคิดเห็นว่าการแปลงานวิชาการจะมีกระบวนการที่เหมือนหรือต่างกันอย่างไร 2. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาในบทที่ 1 เรื่องประเภทของงานเขียนเชิงวิชาการประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. อธิบายเรื่องการใช้ซอฟต์แวร์คอมพิวเตอร์เพื่อเป็นฐานข้อมูลในการรวบรวมคำศัพท์เพื่อใช้ในการแปล 4. ฝึกการใช้ Microsoft excel เพื่อเก็บข้อมูลคำศัพท์เชิงวิชาการ 5. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดท้ายบทที่ 1 <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> 1. กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน 2. เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 1	1. คอมพิวเตอร์ 2. เครื่องโปรเจคเตอร์ 3. โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. ซอฟต์แวร์โปรแกรม Microsoft Excel 4. ซอฟต์แวร์โปรแกรม Trados	- ตรวจสอบประเมินจากแบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม - สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
4 (4 ชม.)	บทที่ 2: การหลีกเลี่ยงคำไม่ สุภาพ	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. นำหนังสือพิมพ์ นิตยสารและวารสารเชิงวิชาการมาให้ นักเรียนอ่านเพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบลักษณะการใช้คำใน สื่อแต่ละประเภท 2. ผู้เรียนแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับลักษณะการใช้คำใน สื่อแต่ละประเภท 3. ผู้สอนสนทนากับผู้เรียนเรื่องการใช้คำหลีกเลี่ยงคำไม่สุภาพ โดยยกตัวอย่างคำที่ไม่สุภาพ และการใช้คำหลีกเลี่ยงคำไม่ สุภาพว่าเหมาะสมที่จะใช้ในบริบท และสถานการณ์ใด 4. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาในบทที่ 2 เรื่องการหลีกเลี่ยงคำไม่ สุภาพ ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 5. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดท้ายบทที่ 2 ในชั้นเรียน <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> 1. กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน 2. เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 2	1. หนังสือพิมพ์ 2. นิตยสาร 3. วารสารเชิงวิชาการ 4. คอมพิวเตอร์ 5. เครื่องโปรเจคเตอร์ 6. โปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์	- ตรวจสอบประเมินจากแบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม - สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็น ในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
5 (4 ชม.)	บทที่ 3: คำศัพท์เฉพาะทาง	<p><b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ผู้สอนยกตัวอย่างคำศัพท์เฉพาะทางในสาขาต่างๆ เช่น นิติศาสตร์ รัฐศาสตร์ การแพทย์ การบริหารธุรกิจ อาหาร และการบริการโดยในตัวอย่างมีทั้งคำที่มีความหมายทั่วไป และคำที่มีความหมายเฉพาะเมื่อใช้ในสาขาวิชาการต่างๆ</li> <li>2. ผู้เรียนช่วยกันเดาความหมายของคำศัพท์ที่นำมาให้ดูเป็นตัวอย่าง</li> <li>3. ผู้สอนแนะนำวิธีการหาความหมายของคำศัพท์เฉพาะโดยใช้ อินเทอร์เน็ต และพจนานุกรม</li> <li>4. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาในบทที่ 3 เรื่องคำศัพท์เฉพาะทาง ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>5. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดท้ายบทที่ 3 ในชั้นเรียน</li> </ol> <p><b>กิจกรรม/ใบงาน :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน</li> <li>2. เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 3</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. คอมพิวเตอร์</li> <li>2. เครื่องโปรเจคเตอร์</li> <li>3. โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์</li> <li>4. เว็บไซต์ต่างๆ</li> <li>5. พจนานุกรมคำศัพท์เฉพาะทางสาขาต่างๆ</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ตรวจสอบประเมินจากแบบฝึกหัด</li> <li>- สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</li> <li>- สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</li> </ul>



สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
6 (4 ชม.)	บทที่ 4: การแปลบทความกึ่ง วิชาการ	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับงานเขียนกึ่งวิชาการที่เคยดูว่ามีเนื้อหาลักษณะอย่างไร 2. แจกเอกสารงานเขียนกึ่งวิชาการประเภทชีวประวัติเพื่อให้ผู้เรียนได้วิเคราะห์ถึงรูปแบบการใช้ภาษาในงานเขียนกึ่งวิชาการ 3. ให้ผู้เรียนจับใจความสำคัญและตอบคำถามในใบงาน 4. มอบหมายให้ผู้เรียนแปลงานเขียนกึ่งวิชาการเป็นการบ้าน 5. มอบหมายให้ผู้เรียนทำรายการคำศัพท์ลงใน Microsoft Excel และคำแปลเพื่อรวบรวมไปทำอภิธานศัพท์ต่อไป <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> 1. ใบงานบทความกึ่งวิชาการ 2. กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน 3. เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 4	1. คอมพิวเตอร์ 2. เครื่องโปรเจคเตอร์ 3. โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์	- ตรวจสอบประเมินจากแบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม - สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
7 (4 ชม.)	บทที่ 4: การแปลบทความกึ่ง วิชาการ	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. ให้ผู้เรียนจับคู่วิจารณ์การแปลงานเขียนกึ่งวิชาการของเพื่อน และให้นำกลับไปแก้ไขอีกครั้ง 2. ผู้เรียนคัดเลือกกลุ่มตัวแทนมาเป็นผู้รวบรวมรายการคำศัพท์และคำแปลของทุกคนเพื่อรวบรวมไปทำอภิธานศัพท์ต่อไป 3. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “โครงสร้างทางภาษาและคำศัพท์ที่พบได้บ่อยในการแปลงานเขียนกึ่งวิชาการ” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 4. ทดสอบย่อยครั้งที่ 1 5. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าในการทำโครงงานแปลของนักศึกษาแต่ละกลุ่ม <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> 1. ใบงานบทความกึ่งวิชาการ 2. แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1 2. กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน 3. เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 4	1. คอมพิวเตอร์ 2. เครื่องโปรเจคเตอร์ 3. โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์	- ตรวจสอบจากแบบฝึกหัด และการทดสอบย่อย - สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม - สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม - ตรวจสอบจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษาประเมินตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
8 (4 ชม.)	บทที่ 5: การแปลบทคัดย่อ	<p><b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้เห็นว่าบทคัดย่อคืออะไร และน่าจะมีรูปแบบการใช้ภาษาอย่างไร</li> <li>2. แบ่งกลุ่มเป็นกลุ่มละ 4-6 คน แจกตัวอย่างบทคัดย่อทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษให้ผู้เรียนวิเคราะห์รูปแบบการวางโครงสร้างของบทคัดย่อ</li> <li>3. ผู้เรียนแต่ละกลุ่มนำเสนอความคิดเห็น และสรุปร่วมกันในชั้นเรียน</li> <li>4. ผู้เรียนแต่ละกลุ่มจับฉลากเลือกบทคัดย่อเพื่อทำการแปล</li> <li>5. ผู้เรียนแปลบทคัดย่อให้เสร็จตามเวลาที่กำหนด</li> <li>6. แต่ละกลุ่มนำเสนอบทแปลของตนเอง และอธิบายว่าบทคัดย่อของตนนั้นเป็นงานวิชาการด้านศาสตร์และสาขาใด</li> <li>7. ผู้สอนร่วมกับผู้เรียนอื่นๆในชั้นพิจารณาผลงานแปลเพื่อให้แต่ละกลุ่มนำกลับไปปรับปรุงต่อไป</li> <li>8. มอบหมายให้ผู้เรียนทำรายการคำศัพท์ และคำแปลเพื่อรวบรวมไปทำอภิธานศัพท์ต่อไป</li> </ol> <p><b>กิจกรรม/ใบงาน :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ใบงานบทคัดย่อ</li> <li>2. กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน</li> <li>3. เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 5</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. คอมพิวเตอร์</li> <li>2. เครื่องโปรเจคเตอร์</li> <li>3. โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ตรวจสอบจากแบบฝึกหัด</li> <li>- สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</li> <li>- สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</li> <li>- ตรวจสอบจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษาประเมินตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน</li> </ul>

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
9 (4 ชม.)	บทที่ 5: การแปลบทคัดย่อ	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. ให้ผู้เรียนจับกลุ่มวิจารณ์งานแปลบทคัดย่อของอีกกลุ่ม และให้นำกลับไปแก้ไขอีกครั้ง 2. ผู้เรียนคัดเลือกกลุ่มตัวแทนมาเป็นผู้รวบรวมรายการคำศัพท์และคำแปลของทุกคนเพื่อรวบรวมไปทำอภิธานศัพท์ต่อไป 3. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ลีลาภาษา และกลวิธีการแปลบทคัดย่อ” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 4. ทำแบบฝึกหัดท้ายบทที่ 4 ในชั้นเรียน 5. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าในการทำโครงงานแปลของนักศึกษาแต่ละกลุ่ม 6. ทำแบบทดสอบย่อยครั้งที่ 2 <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> 1. ใบงานบทคัดย่อ 2. ใบงานแบบทดสอบย่อยครั้งที่ 2 2. กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน 3. เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 5	1. คอมพิวเตอร์ 2. เครื่องโปรเจคเตอร์ 3. โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์	- ตรวจสอบจากแบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม - สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม - ตรวจสอบจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษาประเมินตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
10 (4 ชม.)	บทที่ 6: การแปลโครงสร้างงานวิจัย	<p><b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้เห็นว่าโครงสร้างงานวิจัยคืออะไร และน่าจะมีรูปแบบการใช้ภาษาอย่างไร</li> <li>2. แบ่งกลุ่มเป็นกลุ่มละ 4-6 คน แจกตัวอย่างโครงสร้างงานวิจัยทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษให้ผู้เรียนวิเคราะห์รูปแบบการนำเสนอโครงสร้างงานวิจัย</li> <li>3. ผู้เรียนแต่ละกลุ่มนำเสนอความคิดเห็น และสรุปร่วมกันในชั้นเรียน</li> <li>4. ผู้เรียนแต่ละกลุ่มจับฉลากเลือกโครงสร้างงานวิจัยเพื่อทำการแปล</li> <li>5. ผู้เรียนหาความหมายของคำศัพท์ และคำแปลที่น่าสนใจ และนำเสนอในชั้นเรียน</li> <li>6. แต่ละกลุ่มนำเสนอคำศัพท์ และความหมายพร้อมนำเสนอคำแปล</li> <li>7. ผู้สอนร่วมกับผู้เรียนอื่นๆในชั้นวิจารณ์คำแปลเพื่อให้แต่ละกลุ่มนำกลับไปปรับปรุงต่อไป</li> <li>8. มอบหมายให้ผู้เรียนทำรายการคำศัพท์ และคำแปลเพื่อรวบรวมไปทำอภิธานศัพท์</li> </ol> <p><b>กิจกรรม/ใบงาน :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ใบงานโครงสร้างงานวิจัย</li> <li>2. กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน</li> <li>3. เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 6</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. คอมพิวเตอร์</li> <li>2. เครื่องโปรเจคเตอร์</li> <li>3. โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ตรวจสอบจากแบบฝึกหัด</li> <li>- สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</li> <li>- สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</li> <li>- ตรวจสอบจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษาประเมินตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน</li> </ul>

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
11 (4 ชม.)	บทที่ 6: การแปลโครงร่างงานวิจัย	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. ให้ผู้เรียนจับกลุ่มวิจารณ์งานแปลโครงร่างงานวิจัยของอีกกลุ่ม และให้นำกลับไปแก้ไขอีกครั้ง 2. ผู้เรียนคัดเลือกกลุ่มตัวแทนมาเป็นผู้รวบรวมรายการคำศัพท์และคำแปลของทุกคนเพื่อรวบรวมไปทำอภิธานศัพท์ต่อไป 3. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ลีลาภาษา และข้อควรระวังในการแปลโครงร่างการวิจัย” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 4. ทำแบบฝึกหัดท้ายบทที่ 5 ในชั้นเรียน 5. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าในการทำโครงงานแปลของนักศึกษาแต่ละกลุ่ม <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> 1. กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน 2. เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 6	1. คอมพิวเตอร์ 2. เครื่องโปรเจคเตอร์ 3. โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์	- ตรวจสอบจากแบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม - สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม - ตรวจสอบจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษาประเมินตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน - ตรวจสอบจากความก้าวหน้าในการทำโครงงานแปล

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
12 (4 ชม.)	บทที่ 6: การแปลโครงสร้างงานวิจัย	<p><b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>แต่ละกลุ่มนำเสนอบทแปลของตนเองที่ปรับแก้ฉบับสมบูรณ์ พร้อมอธิบายว่าดำเนินการปรับแก้ในส่วนใด เพราะเหตุใด</li> <li>ผู้เรียนกลุ่มอื่นๆ ให้คะแนนตามเกณฑ์การประเมินคุณภาพงานแปลพร้อมให้เหตุผลส่งให้ผู้สอน</li> <li>ทดสอบย่อยครั้งที่ 3</li> <li>ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าในการทำโครงงานแปลของนักศึกษาแต่ละกลุ่ม</li> </ol> <p><b>กิจกรรม/ใบงาน :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>ใบงานการทดสอบย่อยครั้งที่ 3</li> <li>กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน</li> <li>เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 6</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>คอมพิวเตอร์</li> <li>เครื่องโปรเจคเตอร์</li> <li>โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</li> <li>สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</li> <li>ตรวจประเมินจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษา ประเมินตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน</li> <li>ตรวจประเมินจากความก้าวหน้าในการทำโครงงานแปล</li> </ul>

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
13 (4 ชม.)	บทที่ 7: การแปลบทความทาง วิชาการ	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้แสดงความคิดเห็นว่าบทความทางวิชาการคืออะไร และน่าจะมีรูปแบบการใช้ภาษาอย่างไร 2. แบ่งกลุ่มเป็นกลุ่มละ 4-6 คน แจกตัวอย่างบทความทางวิชาการทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษให้ผู้เรียนวิเคราะห์คำศัพท์เฉพาะทางที่พบ 3. ผู้เรียนแต่ละกลุ่มระดมความคิดเพื่อนำเสนอความคิดเห็นว่าจะสามารถหาคำศัพท์และความหมายของศัพท์เฉพาะทางเหล่านี้ได้จากแหล่งใดบ้าง 4. แต่ละกลุ่มนำเสนอความคิดเห็น และสรุปร่วมกันในชั้นเรียน 5. มอบหมายให้ผู้เรียนทำรายการคำศัพท์ และคำแปลเพื่อรวบรวมไปทำอภิธานศัพท์ <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> 1. กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน 2. เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 7	1. คอมพิวเตอร์ 2. เครื่องโปรเจคเตอร์ 3. โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์	- สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม - สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม



ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
14 (4 ชม.)	บทที่ 7: การแปลบทความทาง วิชาการ	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. ทดสอบย่อยครั้งที่ 4 2. แบ่งกลุ่มเป็นกลุ่มละ 4-6 คน แจกตัวอย่างบทความทางวิชาการทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษให้ผู้เรียนวิเคราะห์คำศัพท์เฉพาะทางที่พบ 3. ผู้เรียนแต่ละกลุ่มระดมความคิดเพื่อนำเสนอความคิดเห็นว่าจะสามารถหาคำศัพท์และความหมายของศัพท์เฉพาะทางเหล่านี้ได้จากแหล่งใดบ้าง 4. แต่ละกลุ่มนำเสนอความคิดเห็น และสรุปร่วมกันในชั้นเรียน 5. มอบหมายให้ผู้เรียนแต่ละคนทำรายการคำศัพท์ และคำแปลเพื่อรวบรวมไปทำอภิธานศัพท์ 6. ผู้สอนติดตามความก้าวหน้าในการทำโครงการแปลของนักศึกษาแต่ละกลุ่ม <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> 1. ใบงานแบบทดสอบย่อยครั้งที่ 4 2. กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน 3. เอกสารประกอบการเรียนบทที่ 7	1. คอมพิวเตอร์ 2. เครื่องโปรเจคเตอร์ 3. โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์	- ตรวจสอบจากการทดสอบย่อย - สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม - สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม - ตรวจสอบประเมินจากความก้าวหน้าในการทำโครงการแปล

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล
15	<p>- นำเสนอผลงานแปลจาก โครงการแปล</p> <p>- สรุปเนื้อหาที่ได้เรียนไปตลอด ภาคการศึกษา</p>	<p><b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>แต่ละกลุ่มนำเสนอบทแปลของตนเองที่ปรับแก้ฉบับสมบูรณ์ พร้อมอธิบายว่าดำเนินการปรับแก้ในส่วนใด เพราะเหตุใด</li> <li>ผู้เรียนกลุ่มอื่นๆ ให้คะแนนตามเกณฑ์การประเมินคุณภาพงานแปลพร้อมให้เหตุผลส่งให้ผู้สอน</li> <li>ผู้สอนบรรยายและสนทนาแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักศึกษาเกี่ยวกับเนื้อหาการเรียนรู้ตลอดภาคการศึกษา</li> <li>เปิดโอกาสให้ผู้เรียนซักถามข้อสงสัยเกี่ยวกับเนื้อหาในการเรียน และแนวข้อสอบปลายภาค</li> <li>ผู้เรียนทำแบบทดสอบสมรรถนะในการแปลหลังเรียน และแบบประเมินการเรียนการสอน</li> </ol> <p><b>กิจกรรม/ใบงาน :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>กิจกรรมระดมความคิด และอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน</li> <li>แบบทดสอบสมรรถนะในการแปลหลังเรียน และแบบประเมินการเรียนการสอน</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>คอมพิวเตอร์</li> <li>เครื่องโปรเจคเตอร์</li> <li>โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>สังเกตจากการสื่อสารเพื่อแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน</li> <li>ตรวจประเมินจากคุณภาพของบทแปลฉบับสมบูรณ์ และการนำเสนอผลงานโดยการใช้สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศ</li> <li>ตรวจประเมินการนำเสนอผลงานในด้านการใช้ภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสม</li> <li>ตรวจประเมินจากผลงาน โดย อาจารย์ และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน</li> </ul>
16	Final examination	สอบปลายภาค		การทำข้อสอบปลายภาคเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจในเนื้อหา และทดสอบสมรรถนะด้านการแปลตลอดภาคการศึกษา

## 5.2 การวัดและการประเมินผล

### 1) การวัดผล:

กิจกรรมที่	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
1.การเข้าชั้นเรียน การตรงต่อเวลา	ข้อ 1: 1.1	- ประเมินจากการเข้าชั้นเรียน - ประเมินจากความตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน	1-15	10%
2. การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน	ข้อ 2: 2.1 ข้อ 3: 3.1 ข้อ 4: 4.1 ข้อ 5: 5.1	- ประเมินจากการสังเกตการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน - ประเมินจากการสอบถามความก้าวหน้าในการทำงานและการปฏิบัติงานจริงจากผู้เรียนในแต่ละกลุ่ม	1-15	10%
2.การทำแบบฝึกหัดแปล และการบันทึกอภิธานศัพท์	ข้อ 2: 2.1 ข้อ 3: 3.1 ข้อ 4: 4.1 ข้อ 5: 5.1	- ประเมินจากคุณภาพของงานแปล - การส่งงานตรงเวลา - ประเมินจากการผลงานแปลที่ไม่คัดลอกงานของผู้อื่น	1-15	10%
2.การทดสอบย่อย	ข้อ 2: 2.1 ข้อ 3: 3.1 ข้อ 5: 5.1	- การทดสอบย่อย 4 ครั้ง	6, 9, 12, 14	20%
3. การทำโครงงานแปล และการนำเสนอ	ข้อ 2: 2.1 ข้อ 3: 3.1 ข้อ 4: 4.1 ข้อ 5: 5.1	- คุณภาพของงานแปล - การทำงานกลุ่มอย่างมีความร่วมกันดีในการแก้ปัญหา - การส่งงานตรงเวลา - ความคิดเห็นและการประเมินจากผู้อ่านงานแปล	16	20%
5. สอบปลายภาค	ข้อ 2: 2.1 ข้อ 3: 3.1		สัปดาห์ที่ 16	30%

2) การประเมินผล: ใช้ระบบ  อิงกลุ่ม  อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
90-100	A
85-89	B <sup>+</sup>
75-84	B
70-74	C <sup>+</sup>
60-69	C
55-59	D <sup>+</sup>
50-54	D
0-50	F

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 6.1 เอกสารและตำราหลัก

ณัฐพร โอวาทนต์พัฒน์. (2560). เอกสารประกอบการเรียนรายวิชาการแปลเชิงวิชาการ. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

### 6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

ดาเรศ บันเทิงจิตร. (2549). การเขียนบทความทางวิชาการ. เข้าถึงเมื่อ 4 มกราคม 2560 จากฐานข้อมูล

กรมวิทยาศาสตร์บริการ: [http://www.dss.go.th/images/st-article/sti\\_9\\_2549\\_how-to-write-article.pdf](http://www.dss.go.th/images/st-article/sti_9_2549_how-to-write-article.pdf).

แนวทางการเขียนบทคัดย่อ. (2016). Retrieved January 9, 2017, from PRSU website:

<http://graduate.psu.ac.th/service/guideabstract.pdf>.

Alkire, Scott. (2002). **Introducing Euphemisms to Language Learners**. The Internet TESL

Journal. <http://iteslj.org/Lessons/Alkire-Euphemisms.html>.

Birmingham Law School. (2016). **How to Write a Research Proposal**. Retrieved January 9,

2017, from The University of Birmingham website:

<http://www.birmingham.ac.uk/schools/law/courses/research/research-proposal.aspx>.

### 6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ผ่องศรี ลือพร้อมชัย. (2559). การแปลให้เก่ง. กรุงเทพฯ: สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย.

พิมพ์นัฐ เวสสะโกศล. (2558). การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุพรรณิ ปันมณี. (2557). การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณิ ปันมณี. (2555). แปลผิดแปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

## หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

### 7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา มีวิธีการในการดำเนินการดังนี้

- 1) การซักถามข้อมูลจากนักศึกษาในระหว่างการเรียน
- 2) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

### 7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

### 7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่างๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของอาจารย์ งานวิจัยใหม่ๆ และความก้าวหน้าของศาสตร์ต่างๆที่เกี่ยวข้อง

### 7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้
  - 1.1 สังเกต และบันทึกพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนรู้เพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียนรู้
  - 1.2 ตรวจสอบคุณภาพของโครงการงาน
  - 1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียนรู้ และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		✓
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา	✓	✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	✓		✓
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน
3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

#### 7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการจัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปีการศึกษาถัดไป